Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadeszły\* dni nawiedzenia! Nadeszły dni odpłaty! Izrael pozna,\*\* czy prorok jest głupcem, czy szaleńcem jest człowiek (mający) ducha\*\*\* – z powodu twojej wielkiej winy i wielkiej wrogości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Nadeszły : pf. profet.: Nadchodzą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pozna, יֵדְעּו (jed‘u), l. niech pozna. Wg G: będzie rozgoryczony, κακωθήσεται. Może zatem יֵרָעּו , ni od רעע , czyli: być zepsutym, por. <x>240 11:15</x>;<x>240 13:20</x>, l. יָרִיעּו , hi od רוע , czyli: krzyk; zatem: Izrael mówi jako zepsuty: Prorok… lub: Izrael krzyczy: Prorok… [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 9:11</x>; <x>300 29:26</x> [↑](#footnote-ref-4)